

1 srijeda, 19.09.2007.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 ... Početak u 09.06h
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da se najavi predmet. Dobro
6 jutro.
7 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet
8 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dobro jutro svima. Svi optuženi
10 su prisutni.
11 Kad je reč o timovima Odbrane, vidim da gospodina Ostojića... i gospodin
12 Burgon i gospodin Haynes nisu s nama.
13 U Tužilaštvu, vidim da je tu gospodin Nicholls, gospodin Thayer i
14 gospođica Šoljan. Niko više.
15 Rečeno mi je da ima preliminarnih pitanja. Gospodine Josse?
16 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, moj cenjeni kolega, gospodin
17 Nicholls, dostavio nam je spisak dokumenata koje predlaže da koristi sa ovim
18 svedokom danas. Mogu li da kažem da smo mu zaista zahvalni što je to uradio? On
19 ne mora da nas unapred obaveštava u pogledu dokumenata koje će koristiti. On je
20 to radio do sad i on nije nameravao da to dostavi Veću. Tako... ja sam ga
21 zamolio da to dostavi i Veću i on je to i učinio - također sam mu zahvalan na
22 tome.
23 Mi u ime generala Gvere smo zabrinuti i interesuje nas kuda gospodin
24 Nicholls ide sa ovim dodatnim ispitivanjem. Mi primećujemo da svih osam ovih
25
26
27
28
29
30

srijeda, 19.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 dokumenata se odnose na našeg klijenta i zato smo i zabrinuti i zainteresovani u
2 ovom trenutku. Ne bih sada odgovarao, možda bi tužilac najpre mogao da nam kaže
3 kuda on ide, pa ću onda ja na to ukratko odgovoriti.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za nas je to sve novost. Gospodine
5 Nicholls?

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] I za mene, časni Sude. Najpre, spisak
7 sam dostavio. Ne znam da li bi uobičajeno morao Odbrani da dajem bilo kakvo
8 objašnjenje pre nego što nastavim sa svojim ispitivanjem i kažem kuda idem i
9 kako nameravam da se koristim tim dokumentima. Ne znam gdje to piše u pravilima
10 ili u praksi. Meni to nije poznato.

11 Međutim, po mom mišljenju, svaki od ovih dokumenata direktno se tiče
12 pitanja koja su pokrenuta u unakrsnom ispitivanju. Ja sam se tokom glavnog
13 ispitivanja prevashodno bio usredsredio na neke dokumente i lična saznanja
14 svedoka o tim dokumentima, a zatim je Odbrana nadugačko unakrsno ispitivala i za
15 samo jedan deo tog unakrsnog ispitivanja su me unapred obavestili. I mislim da
16 svaki od ovih dokumenata baca dodatno svetlo, a u izvesnom smislu i pobija neke
17 od argumenata koje je iznela Odbrana. Mi smo već delimično to jučer videli.

18 I kao što sam rekao, po mom mišljenju, svrha unakrsnog ispitivanja u
19 velikoj meri bila je da pokaže da, pod 1. - general Gvero je bio zainteresovan i
20 zabrinut zbog načina na koji su se tretirali zatvorenici i civili i
21 dostavljao... i prosledio je brošure. To je imam od devedeset... to je dokument
22 broj 92. Zato je mene interesovalo kako je VRS tretirala te ljude, zatim da je
23 on bio marginalizovan, ostavljen po strani zbog sukoba sa Karadžićem, zatim da
24
25
26
27
28
29
30

1 pomoćnici komandanta nikada nisu obavljali bilo kakve dužnosti koje nisu bile
2 strukno...striktno u okviru njihove odgovornosti, odeljenja ili roda.

3 Drugim rečima, pomoćnik komandanta nikada ne bi bilo šta uradio što nije
4 potpadalo pod njegove lične, njegova lična ovlašćenja, već ovlašćenja nekog
5 drugog pomoćnika komandanta. Svaki od ovih dokumenata se direktno tiče tih
6 pitanja koja su pokrenuta tokom unakrsnog ispitivanja. Ja mogu da budem i sada
7 konkretniji, ali ne vidim zašto bih morao u ovom trenutku. Ja bih želeo da
8 svedok govori o tim osam dokumenata na kratko.

9 To će vrlo brzo da se obavi i, ukoliko bi moje kolege pogledale te
10 dokumente, vrlo lako će se upoznati sa tim dokumentima i videti u čemu su oni
11 relevantni.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Josse.

13 G. JOSSE: [simultani prevod] Slažem se sa onime što je rekao gospodin
14 Nicholls kada kaže da nije morao prvi to da nam dostavi. Ja sam mu zaista
15 zahvalan. Ja ne kažem da bio obavezan na osnovu pravila. Časni Sude, mi
16 prihvatamo da su ti dokumenti od centralne važnosti za generala Gveru. To su
17 važni dokumenti i svi su već uvršteni ili će biti uvršteni u spis u ovom
18 predmetu. No, kad je reč o pravilu, odnosno argumentima po pravilu 98bis ili u
19 pogledu presude koju će te doneti u ovom predmetu, ima nekih dokaza, očigledno,
20 protiv generala Gvere. Inače ne bi bio ovde. I da kažemo da to nije slučaj,

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

srijeda, 19.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 zaista bi bilo nerealno i apsurdno s naše strane.

2 Ti dokumenti, mi zaista naglašavamo, jesu od suštinske važnosti kao
3 dokaz protiv njega. I time što se ovo ponovo iznosi pred Veće ili predočava
4 putem ovog svedoka, teza protiv našeg klijenta time nije ništa jača. Ona ostaje
5 takva kakva jeste. Ovaj svedok verovatno nema nikakvih ličnih saznanja u pogledu
6 tih dokumenata.

7 I Tužilaštvo, jednostavno, sad da kaže: "Čuli ste unakrsno ispitivanje
8 koje je vodio gospodin Krgović, imamo dokaze koji to pobijaju - imamo dokaze
9 koji suprotno pokazuju". Pa naravno da ima takvih dokaza. Mi to prihvatamo. Ali,
10 ukoliko ćemo pristupiti na razuman način ovom suđenju, Odbrana je ovdje da brani
11 svoju tezu, predoči svoje argumente, a Tužilaštvo predoči svoje argumente.

12 Ovaj svedok ne bi trebao da se koristi kao sredstvo da se ti dokumenti
13 predočavaju Sudu ili ponovo predočavaju Sudu. Nije da sam sarkastičan sada i
14 možda biste Vi trebali da uzmete u obzir ili donesete odluku po mom argumentu
15 koji sada iznosim, ali ovo zaista nije primereno dodatno ispitivanje, po našem
16 mišljenju. I to će ubrzo postati očigledno, kao što sam već rekao, jer da se
17 zapravo svedok samo koristi kao sredstvo da se dokumenti predoče Sudu. Nema
18 potrebe da se to radi.

19 To je već bilo urađeno i to će i dalje Tužilaštvo raditi i Sud bi u
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

srijeda, 19.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 suštini trebao da kaže da dodatno ispitivanje ne sme da se koristi na ovaj
2 način. To je naš argument.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Izvolite, gospodin Nicholls.

4 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Mislím da je vreme nerelevantno. Da li
5 imamo vremena danas ili ne, pitanje je da li se ovi dokumenti mogu sada
6 koristiti i vreme ne bi trebalo da se uzima u obzir kada govorimo o ovako važnim
7 stvarima.

8 Pod dva, uz svo dužno poštovanje mog kolegi, nije na njemu - znam da on
9 to ne kaže - ali nije na njemu da odlučuje kada Tužilaštvo predočava dokumente
10 nekom svedoku. A ono što je on potpuno izbegavao da kaže, a što je od suštinske
11 važnosti, je da tokom njihovog unakrsnog ispitivanja ovog svedoka oni su dobili
12 neke informacije koje su smatrali da idu u prilog njihovoj tezi. Neke od tih
13 informacija, po mom mišljenju, nisu tačne, nisu precizne.

14 I imam ne samo pravo, već takoreći dužnost da pokažem gde je svedok
15 rekao neke stvari Sudu koje nisu u potpunosti tačne, a to mogu pokazati putem
16 tih dokumenata. Sad, da li je svedok video te dokumente ili su mu oni poznati
17 nije problem. Problem je, odnosno pitanje se postavlja da li ti dokumenti -
18 mislim da će svedok prihvatiti da su svi ti dokumenti relevantni i autentični i
19 oni pokazuju... oni će ukazati svedoku na to da je možda, da bi trebalo da
20 promeni svoj iskaz u pogledu toga šta je general Gvero radio tokom tog
21 vremenskog perioda.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

srijeda, 19.09.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 Neću ponavljati ono što je on rekao, da je general bio ostavljen po
2 strani, marginalizovan - Odbrana je znala da će do toga doći. Svedok je sâm to
3 rekao kada je obavio pripremni razgovor sa Odbranom tako da je to bilo jasno.
4 Oni su dobili tu informaciju o svedoku tokom unakrsnog ispitivanja i ovo je
5 klasičan primer kada se otvaraju vrata za jedno novo poglavlje.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

7 [Sudije vijećaju]

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Saslušali smo obe strane. Naš je stav
9 da se slažemo sa onime što je izneo gospodin Nicholls. Naravno, gospodine Josse,
10 Vi ćete imati pravo kao i drugi timovi Odbrane da, u hodu, pokrenu prigovor u
11 odnosu na temu o kojoj... kojom se bave svi od ovih dokumenata i u pogledu samog
12 dokumenta.

13 Da li ima nekih drugih preliminarnih pitanja? Možemo da nastavimo, a u
14 hodu ćemo zasebno razmatrati svaki od ovih dokumenata i videti da li ima
15 prigovora.

16 [Svjedok je ušao u sudnicu]

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro, generale.

18 SVJEDOK: Dobro jutro.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nadam se da ste se dobro odmorili i da
20 možemo da nastavimo i završimo sa Vašim svedočenjem danas. Mogu li Vas podsetiti
21 na dva upozorenja koja sam Vam rekao... na koja sam Vam ukazao kada ste počeli
22 da svedočite? Prvo je da svedočite, drugim rečima, Vi ste da li svečanu izjavu
23 na početku svog iskaza koja Vas i dalje obavezuje. A pod dva,
24
25
26
27
28
29
30

1 izrekao sam Vam upozorenje da imate određena prava ukoliko Vam se postave
2 pitanja koja bi... koja biste smatrali da su takva da potencijalno sebe
3 inkriminišete.

4 SVJEDOK: PETAR ŠKRBIĆ [nastavak]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls, izvolite.

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

7 Dodatno ispituje g. Nicholls: [nastavak]

8 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

9 P: Dobro jutro, gospodine generale.

10 O: Dobro jutro.

11 P: Svestan sam toga da ste ovde već izvesno vreme i pokušaću da Vas ne
12 zadržim dugo danas. Imam još samo nekoliko pitanja za Vas.

13 G. NICHOLLS: Molim da se sada predoči sa spiska 65ter dokazni predmet
14 192.

15 P: Generale, ovo je onaj dokument koji smo jučer gledali na kraju rada.
16 Molim da ga pogledate.

17 Kratak je. Recite mi kada ga pročitate.

18 O: Možete li dokument samo malo spustiti? Dole... dobro to. Sad vratite
19 da vidim gornji deo. Vidio sam dokument u celini.

20 P: Hvala. Gledajući vrh dokumenta, možete li nam reći kojim pomoćnicima
21 komandanta Glavnog štaba VRS-a je ovaj dokument upućen kako bi se upoznali s
22 onim što u njemu piše?

23 O: Pomoćniku kom... Dal' da pročitam?

24 P: Da. To je samo pomoćniku komandanta za moral, verske i pravne
25 poslove, zar ne?

26 O: Na znanje i... da.

27

28

29

30

1 P: Vi niste navedeni ovde, niti logistika, niti finansijska služba. S
2 obzirom na ulogu i posô generala Gvere o kom ste nam jučer govorili, zašto bi on
3 bio naveden na ovom spisku osoba koje su upoznate sa ovakvom informacijom? Koji
4 aspekt ovog dokumenta se odnosi na moral, verske i pravne poslove?

5 O: Odnosi se samo prva tačka.

6 P: Molim da pogledate sada 4. pasus.

7 O: Da, video sam to.

8 P: Vojno gledano, ili kako god želite, kako biste opisali zaduženje koje
9 je povereno Miletiću koji treba ovde da obavli: "Komandant bataljona vojne
10 policije po prijemu naređenja stupiće u vezu sa generalom Miletićem i od njega
11 dobiti dopunska naređenja i tražiti proveru da li je ovo što je predloženo i
12 odobreno od strane komandanta Glavnog štaba." Šta se ovde traži od generala
13 Miletića?

14 O: General Miletić ovde ima ulogu posrednika - da prenese odobrenje
15 komandanta Glavnog štaba za ove predloge. Tako ja shvatam, časni Sude.

16 P: Da li bi to potpalo pod koordinaciju ili ne?

17 O: Miletić je ovde samo prenosilac komandantovog odobrenja.

18 P: I kažete da, pod 1: "Zabraniti pristup svim nepozvanim licima,
19 snimanje i fotografisanje zarobljenika" - smatrate da bi to potpalo pod zadatke
20 generala Gvere, zar ne?

21 O: Pod zadatke sektora kojim je rukovodio general Gvero, ali samo ovaj
22 drugi deo "snimanje i fotografisanje zarobljenika", jer je zadatak bataljona
23 vojne policije da zabrani pristup svim nepozvanim licima.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim da pogledamo P33. To je sad jedan
2 drugi dokument.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pre nego što to učinite, gospodine
4 Nicholls, ne bi li broj 2 također potpadao pod funkcije, odnosno zaduženja,
5 generala Gvere, buduće da se odnosi na međunarodne organizacije, ili ne?

6 SVJEDOK: Časni Sude, ne. Ovaj zadatak... ovde se radi o prolasku. O
7 jednoj radnji za koju su nadležne, ovaj, lokalne komande koje dobiju naređenje
8 od pretpostavljene komande, kako da se reguliše tako, taj prolazak.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

10 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim da sada pogledamo P33.

11 P: Generale, ovaj dokument od 9. jula: "Glavni štab Vojske Republike
12 Srpske, vrlo hitno, predsedniku Republike Srpske na znanje, IKM Drinskog
13 korpusa, na ličnost generala Gvere i Krstića". Najpre, da li ste znali da je tog
14 dana general Gvero bio na isturenom komandnom mestu? Da li ste nešto o tome
15 znali?

16 O: Nisam znao ništa.

17 P: Molim da na brzinu pročitate ovaj dokument. To je svega jedna
18 stranica. Zašto je ovaj dokument poslat generalu Gveri?

19 O: Molim Vas, samo da pročitam dokument.

20 Možete li podići dokument? Ne bi mogô da odgovorim na to pitanje jer ne
21 uočavam zašto je ovo poslato generalu Gveri.

22 P: Da li bi general Gvero otišao do IKM-a Drinskog korpusa da vlastitu
23 inicijativu? Da li je mogao nešto tako da uradi samoinicijativno ili je morao...
24 ili je mogao to da uradi samo po naređenju generala Mladića?

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, nemojte da spekulirate
2 generale. Ako znate - znate, a ako ne znate, recite da ne znate.

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Preformulisaću.

4 P: Da li pomoćnik komandanta otišao na istureno komandno mesto bez
5 saznanja generala Mladića o tome ili bi general Mladić morao da bude uključen u
6 to, odnosno samo on mogao nekoga da pošalje ili bi pak morao da zna da ta osoba
7 tamo ide?

8 O: To je deset pitanja, ali mogu ja sažeti odgovor. Morao je da zna
9 general Mladić.

10 P: Uredu. Da li za Vas iz ovog dokumenta proizlazi da je general Gvero
11 bio marginaliziran ili gurnut u stranu za vrijeme operacije oko Srebrenice? Ili
12 ovoga slijedi nešto drugo?

13 O: Časni Sude, meni je jučer postavljeno jedno pomalo lukavo pitanje u
14 vezi sa tom skrajnitošću generala Gvere. A evo ja sam i danas to pitanje dobio.
15 Ako bi mogo da ne odgovorim na to zato što mi se čini da sam ja o skrajnutosi...
16 skrajnutosti generala Gvere rekao činjenice koje se ne mogu pobiti.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls, imate li namjeru
18 nastaviti s tim?

19 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, časni Sude.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

21 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja ću zatražiti da svjedok odgovori na
22 to pitanje.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa možete li preformulirati svoje
24 pitanje?

25 Odnosno, gospodine, Vi ste jučer i sada potvrdili svoju izjavu da je u
26 jednom trenutku general Gvero bio marginaliziran zbog svojih stavova u odnosu na

27
28
29
30

1 cijeli niz pitanja. No kada se čita ovaj dokument, da li se to slaže sa idejom o
2 marginalizaciji generala Gvere ili to zapravo pokazuje nešto sasvim drugo?

3 SVJEDOK: Po mom Sudu, ovo upravo pokazuje skrajnutost generala Gvere.
4 Kao što i ono naređenje koje mi je jučer pokazano, a koje je sa vojničke tačke
5 gledišta, potpuno neispravno jer ga je potpisalo nenadležno lice, a to je
6 pomoćnik komandanta. Nijedan pomoćnik komandanta nije bio nadležan da takva
7 dokumenta potpisuje.

8 I upravo zbog toga, i baš zbog toga, to je i za istoriju nerelevantan
9 dokument. A zašto sam ja uočio da je ovde general, i u ovom dokumentu, general
10 Gvero skrajnut? Zato što je i njemu upućeno ovde, a ne samo predsedniku.

11 Pa pretpostavljam, časni Sude, da je potpisnik ovde pomoćnik komandanta
12 general major Zdravko Tolimir upravo zbog te činjenice poslao ovu informaciju
13 generalu Gveri. Jer ga... o tome ga sigurno ne bi predsednik informisao.

14 G. NICHOLLS [simultani prevod]:

15 P: Pa, je li predsjednik taj ili general Mladić u Glavnom štabu osoba
16 koja informira druge iz Glavnog štaba o provođenju borbenih operacija u
17 Srebrenici?

18 O: General Mladić. Ali sećate se da smo ra... gledali dokumenta u kome
19 se predsjednik republike direktno obraća jednom generalu iz Glavnog štaba, bez
20 posredovanja komandanta Glavnog štaba.

21 P: Da, i pokazat ću Vam još jedan takav dokument za koji trenutak.

22 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molit ću da sada predočimo dokument 191.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Gospodine, ovo je dokument od 25. jula 1995. godine, nosi naznaku
2 "vrlo hitno", upućen generalu Gveri ili generalu Miletiću, i riječ je o
3 razoružanju Žepe. Skrenuo bih Vam pozornost na drugi pasus, pod točkom 2,
4 odnosno na točku 2. Možete vidjeti da je i ovo dokument pomoćnika komandanta
5 Tolimira.

6 O: Vidim.

7 P: Uredu. Molim da se vratimo na vrh dokumenta, u prvoj točki stoji,
8 dakle: "Na ruke generala Gvere ili generala Miletića. Dobili ste tekst
9 sporazuma." I onda tu slijede prijedlozi.

10 Prema Vašem iskustvu, što ovaj... kakve veze ima ovaj dokument sa
11 dužnostima generala Gvere - zašto je to upućeno izravno njemu?

12 O: Direktno njemu upućeno zbog toga što se treba upoznati sa či... sa
13 predlogom da n... da bi bilo preporučeno da nijedan general ne ide na ovaj
14 razgovor.

15 P: Zna li je li general Gvero zastupao VRS u pregovorima s UNPROFOR-
16 om? Zna li je li on to činio ili ne?

17 O: Ne, nije mi poznato.

18 P: Nakon što ste vidjeli ovaj dokument, da li Vam se čini da u ovom
19 vremenskom razdoblju u vezi s ovom temom, dakle operacijom u Žepi i razoružanjem
20 Žepe, da li Vam se čini da je general Gvero i ovdje marginaliziran u vezi s tom
21 operacijom?

22 O: Nemam takav utisak.

23 P: Uredu.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim da pređemo na idući dokument u
2 elektronskom sustavu. Oprostite, ne znam točno koji bih broj trebao navesti.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imate li ERN broj?

4 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, 00441567.

5 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Oprostite, postoji broj koji je
7 dodijeljen ovom dokumentu. To je 02906.

8 P: Riječ je o telefonskom razgovoru, zapisniku telefonskog razgovora
9 između generala Nicolaija i generala Gvere i to od 11. jula 1995. Razgovor je
10 vođen u 16.15h. Molim Vas da to pogledate.

11 Ovdje možete vidjeti da je riječ o razgovoru o zračnoj podršci koju je
12 zatražio UNPROFOR i napadima na VRS i o pitanju da li VRS napada položaje
13 UNPROFOR-a.

14 O: Ovde se nigde ne spominje VRS. Zato što ovde piše VBS, a takva vojska
15 nije postojala.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, riječ je o VRS-u. Na taj način ga
17 je nazivao UNPROFOR. Dakle, kada god vidite VBS, molim Vas shvatite da je riječ
18 o VRS-u.

19 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Zahvaljujem, časni Sude.

20 SVJEDOK: Sad razumem, časni Sude. A...ali sad me podsjetite na pitanje,
21 molim Vas.

22 G. NICHOLLS [simultani prevod]:

23 P: To je ok zato što još, zapravo, nisam postavio pitanje. Rekao sam
24 Vam, kao što možete vidjeti iz ovog dokumenta, ovdje je riječ o razgovoru
25 generala Gvere i generala Nicolaija o zračnoj podršci i pru... koja se pruža
26 UNPROFOR-u i napadima VRS-a na položaj UNPROFOR-a, a general Gvero tvrdi da

27

28

29

30

1 Armija BiH vrši te napade.

2 Moje pitanje je sljedeće: Ako se možete sjetiti, 11. jula, koliko je
3 važan... važna bila ova tema komandantu VRS-a ili Glavnom štabu, dakle mogućnost
4 zračnih napada UNPROFOR-a?

5 O: N...ne znam to.

6 P: Kako je moguće da to ne znate? Ne razumijem Vaš odgovor. Ne sjećate
7 se? Ne znate da li se o tome razgovaralo?

8 O: Pa ja... ja i n... ja ne znam, časni Sude, gde je komandant bio 11.
9 jula. Ako mislite na 1995. godinu. A tema bombardovanja Republike Srpske je
10 započela 28. ili 27. augusta 1994. godine sa sastanka generala Wesley Clarka i
11 Generala Mladića u Banja Luci, kojem sam ja prisustvovalo.

12 I tema bombardovanja Republike Srpske i njene vojske potiče još od tog
13 vremena. A Vi mene pitate samo za 11. juli. Ne znam ni gde sam ja bio, a kamoli
14 gde je komandant bio.

15 P: Pa, ne bih htio sada ulaziti u ovu temu, ali Vi ste već kazali da ste
16 tog dana bili u Han Pijesku. I tamo ste i primili telefonski poziv u vezi s
17 autobusima i onda ste idućeg dana poslali i onaj pismeni dokument. Sjećate li se
18 toga?

19 O: Hvala što ste me podsetili, tako sam reko i sad vidim da je tako
20 bilo.

21 P: Uredu. Dakle, u to vrijeme, postaviti ću vam ponovno ovo pitanje,
22 vidjeli ste ovaj dokument. Možda u to vrijeme niste znali za mogućnost zračnih
23
24
25
26
27
28
29
30

1 napada na položaje VRS-a, no je li to bila važna tema?

2 O: To je bila veoma važna tema. I nije samo bila važna tog trenutka,
3 nego sve vreme do kraja 1995. godine, kad su bombardovanja eskalirala.

4 P: Uredu. U pasusima 2 i 4 ovog dokumenta, general Gvero kaže da VRS
5 nije otvarao vatru ni na jedan položaj UNPROFOR-a i da je to činila Armija BiH.
6 Znate li je li to tačno ili nije tačno, ta izjava?

7 O: Ne znam da li je tačna, ali ja znam da Vojska Republike Srpske nije
8 napadala UNPROFOR. Ali, doduše, ta... ta saznanja moja nisu celovita i ne mogu
9 da tvrdim da nemaju neke šupljine.

10 P: Pitat ću Vas sljedeće: Jeste li Vi imali osjećaj da su Vas
11 marginalizirali i gurnuli u stranu tijekom operacije "Srebrenica"?

12 O: Ja sam Vam reko kad sam čuo za Sreb... kad sam čuo za Srebrenicu. A
13 pre toga nismo čuli za Srebrenicu, nit' smo uopšte o njoj razgovarali na bilo
14 koj...kojoj vrsti, ni kolegijuma ni referisanja kod komandanta /sic/.

15 P: Uredu.

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim idući dokument, 02907.

17 P: Riječ je o telefonskom razgovoru, ponovno između generala Nicolaija i
18 generala Gvere od 12. jula 1995., dakle idućeg dana u 14.45h.

19 O: Je l' moram sve da pročitam? Prvi pasus sam pročitao. Podignite malo
20 ako je potrebno sve da pročitam.

21 P: /nedostaje simultani prevod/
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Pročitao sam, ako nema još nešto dole što ja ne vidim.

2 PREVODITELJICA: Tužitelj nije uključio mikrofon.

3 O: Časni Sude, mogu li ja pitati nešto, pošto mi nije baš jasno ovo, šta
4 je ovaj dokument? Ovde piše da je to razgovor, a ovo nije razgovor, ovo je, za
5 mene, neki izveštaj, nešto. I evo piše "vojni savjetnik, načelnik štaba
6 potpukovnik doktor /nerazgovijetno/". Nemam utisak da je ovo razgovor.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to je tačno, gospodine generale. To
8 je izvještaj o ra... generala Nicolaija o svojem... o njegovom razgovoru s
9 generalom Gverom.

10 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Tačno. Hvala, časni Sude.

11 P: Dakle, nije riječ o transkriptu nego o zapisniku. Kao što možete
12 vidjeti, ovdje se govori o evakuaciji izbjeglica iz Srebrenice. I general Gvero
13 kaže kako će zahtjev generala Nicolaija biti razmotren i da se nada da će
14 general Nicol... da će se general Nicolai uzdržati od donošenja daljnjih
15 nerazumnih odluka.

16 Pitaću Vas sljedeće: U kojoj mjeri to potpada pod ovlasti pomoćnika
17 komandanta za moral, vjerska i... vjerske i pravne poslove? Što mi vidimo da
18 general Gvero radi prema ovom izvještaju?

19 O: Ovo n..ne... ne potpada u jurisdikciju sektora za moral i pravne
20 poslove i ne znam kako je ovo nastalo. A meni je potreban veliki umni napor da,
21 da shvatim ovde neke kompleksne rečenice na koje nije lako dati jednostavan
22 odgovor ili izvući neki zaključak kako bi mogô da istinito govorim... odgovorim
23 na Vaše pitanje.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Neću Vam više postavljati pitanja s tim u vezi. Hvala, odgovorili ste
2 na moja pitanja.

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim da pređemo na dokument 2753. To
4 nije dokument koji sam tražio. Samo trenutak, molim vas.

5 P: Zahvaljujem. Dakle, gospodine generale, ovo je dokument iz
6 informacijske službe Vojske Republike Srpske, Glavnog štaba. Datum je 10. juni,
7 tako gore strojopisno piše, ali vjerojatno ćemo se složiti da je riječ o 10.
8 julu 1995., a naslov je "Srebrenica, muslimanski ratni džoker". Vidite da ovaj
9 tekst pod navodnicima se pripisuje generalu Gveri.

10 Osim ako ne inzistirate na tome, ja od Vas neću tražiti da pročitate
11 cijeli ovaj dokument. No da li Vi znate za stavove generala Gvera koje on iznio
12 u ovoj izjavi koja je objelodanjena putem informativne službe i to u ljeto 1995.
13 godine?

14 O: Pa, ja sam pročitao naslov ovde i naslov mi je jasan.

15 P: No moje pitanje je: jeste li Vi znali da je general Gvero u okviru
16 svojih dužnosti izdavao takve izjave putem informativne službe Glavnog štaba?

17 O: Pa nije samo general Gvero davao te izjave, davali smo svi pomoćnici
18 komandanta, kad general Gvero predloži komandantu Glavnog štaba da možemo dati
19 izjavu. I ja sam davao izjavu za novine koje su se zvale Vojska Republike
20 Srpske. O reorganizaciji vojske, možda je bitno da kažem.

21 P: Da. Vidio sam to i moje uvažene kolege to imaju. Jučer ste tijekom
22 unakrsnog ispitivanja govorili, a i odgovorili ste na jedno od mojih dodatnih
23 pitanja, kako je pozitivna slika vojske vrlo važna i kako bi svaka vojska
24
25
26
27
28
29
30

1 uvijek željela i uvijek nastoji sebe prikazati u pozitivnom svijetlu u
2 međunarodnim medijima.

3 Je li to bio dio posla generala Gvere kao pomoćnika komandanta za moral,
4 vjerske i pravne poslove?

5 O: Da, to je bio dio posla zato je to... što je za njega stručno
6 pitanje. A svih nas u Glavnom štabu, pa i svih oficira Vojske Republike Srpske
7 bio je cilj da se stekne pozitivna slika o Vojsci Republike Srpske. Ja mislim da
8 bi bilo to potrebno i danas, ali nemamo mogućnosti nikakvih.

9 P: Uredu. Zamolit ću Vas da pogledate prethodni pasus ovog
10 dokumenta.

11 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Riječ je o stranici 3 na B/H/S-u, molim.

12 P: Počinje riječima: "Sadašnje naše borbene aktivnosti..." Molim Vas,
13 možete li pročitati ove tri rečenice, odnosno ovaj prethodni pasus.

14 Tu stoji: "Sadašnje naše borbene aktivnosti usmjerene su samo na
15 neutralisanje muslimanskih terorista, a nikako nisu usmjerene protiv civila i
16 pripadnika UNPROFOR-a. Neki pripadnici UNPROFOR-a, zbog lične bezbednosti prešli
17 su na našu teritoriju i sada u naši gosti, dobro smešteni i bezbedni. Civilni iz
18 Srebrenice koji to žele, mogu organizovano i bezbedno da napuste naselje."

19 O: Pročitao sam i t... pardon.

20 P: Je li išta od toga tačno? Odnosno istinito?

21 O: I čuo sam šta ste Vi rekli.

22 P: Moje pitanje je: je li išta od toga istinito?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Ne mogu da Vam odgovorim na to pitanje, ali da je ovo napiso general
2 Gvero, to je tačno. Ovo je stil generala Gvere. A šta se *de facto* desilo, to ja
3 ne mogu da odgovorim. A ne može, možda, da odgovori ni general Gvero.

4 P: Neću se na to nadovezati, no da li ste čuli šta se desilo sa nekim
5 civilima iz Srebrenice? Da li su bili bezbedni?

6 O: Nakon rata, rekao sam... sam... da sam čuo da su neki poginuli, ali
7 da su neki i bili bezbedni.

8 P: A šta ste čuli, ko je ubio te ljude koji su poginuli?

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Josse.

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Zašto je ovo relevantno za dokument od 10.
11 jula?

12 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Zato što sam ga pitao da li su te izjave
13 tačne i on je rekao da u ono vreme ništa nije znao o tome, ali da danas zna
14 nešto. Zato ga pitam.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali to mora da proizlazi iz
16 unakrsnog ispitivanja. Predlažem da pređete na sledeće pitanje.

17 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim da se predoči 2756.

18 P: Gospodine, kao što ste maločas aludirali, reč je o dopisu, zapravo
19 naređenju, Karadžića generalu Gveri. Molim da ovo pročitate. Ne znam zašto, ali
20 imamo dva puta isto na B/H/S-u.

21 O: Pa možete da podignete dokument. Pročitao sam ovu stranicu.

22 P: Molim sledeću stranicu. Tekst na sledećoj stranici je vrlo kratak.

23 O: Pročitao sam.

24 P: Postaviću sugestivno pitanje. Mislim da neće biti prigovora. Ovo
25
26
27
28
29
30

1 pokazuje da je Karadžić bio vrlo uznemiren ili ljut zbog toga kako je postupao
2 general Gvero.

3 O: Na sličan način i ja zaključujem.

4 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Sada ću Vam pokazati sledeći dokument,
5 2757.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Nicholls, možete li nam reći
7 koji je broj sa spiska 65ter prethodnog dokumenta?

8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] 2756.

9 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ono što vidim u svojoj elektronskoj
10 sudnici, razlikuje se od onoga što je na ekranu. Molim da to kasnije proverite.
11 Ne morate to sada učiniti.

12 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim da poslužitelj dâ svedoku
13 original, jer je čitkija verzija. U elektronskoj sudnici, pečat se ne vidi na
14 2757.

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Uredu je. To je bilo na poslednjoj
16 stranici, nisam primetio.

17 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pa, ovaj ima još jednu dodatnu stranicu,
18 nažalost.

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Uredu je.

20 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

21 P: Gospodine, imate original. To je odgovor generala Gvere na naređenje
22 gene... Karadžića, generala Karadžića, koje smo maločas videli.

23 Kaže se: "Predsedniku Republike Srpske, Pale; Veza: Vaš akt; Strogo
24 poverljivo.

25 Sve aktivnosti o kojima je reč u Vašem aktu realizovao sam po
26 naređenjima mog prvog pretpostavljenog, komandanta Glavnog štaba VRS-a. Sve su
27 bile motivisane i ostvarene potrebama uspešnosti borbe srpskog naroda i vojske,

28

29

30

1 o čemu govore i uspjesi VRS-a u Srebrenici, Žepi i na drugim frontovima."

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pokušavamo ovo da zaustavimo, ne znam
3 šta je to, ali možda će potrajati izvesno vreme.

4 [Pretnosno vijeće i sekretar se savjetuju]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Možemo da nastavimo.

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala.

7 Za zapisnik da kažem, pogledajte šta je u elektronskoj sudnici. Teško je
8 pročitati šta piše na verziji na B/H/S-u. Kad je reč o pečatu, o tome ko je
9 primio, jer, nažalost, pečat Međunarodnog Suda se providi sa druge strane. A
10 original koji sam pokazao generalu, gdje imamo verziju na engleskom, to je tačno
11 i zato je važno da broj dokumenta na primljenom pečatu 011391-1/95 se poklapa sa
12 pismom koje je Karadžić uputio generalu Gveri, koje smo maločas pogledali, a to
13 je dokazni predmet 2756.

14 P: Da li ste pročitali ovaj kratak odgovor generala Gvere?

15 O: Da, pročitao sam.

16 P: Jučer tokom unakrsnog ispitivanja rekli ste... mislim da ste
17 upotrebili reči u smislu zaštite generala Gvere od doktora Karadžića i da ga je
18 zato Mladić gurnuo u stranu i nije želeo da on bude više umešan u te stvari.
19 Odgovor generala Gvere, da li on pokazuje upravo to ili pokazuje upravo
20 suprotno, da je general Gvero uradio ono što je naredio general Mladić i to je
21 upravo ono što je uznemirilo doktora Karadžića?

22 O: Časni Sude, da li bi mogô dobit jedno jednostavnije i, za mene,
23
24
25
26
27
28
29
30

1 razumljivije pitanje? Ili da... da se razloži pitanje na nekol'ko jednostavnih.
2 Ne mogu ovako *ad hoc* odgovoriti. A ako želite *ad hoc*, ja mogu reći šta mislim o
3 ovom dokumentu.

4 P: Slažem se s Vama, generale. To je bilo užasno pitanje. Postaviću
5 drugačije pitanje. Vi ste prokomentarisali dokument koji Vam je jučer pokazao
6 moj kolega iz Odbrane i govorili o tome da je Karadžić bio uznemiren zbog
7 generala Gvere. Čitajući... Vi ste pročitali ovaj dokument sada. Možete li mi
8 reći u čemu je... da li pokazuje u vezi s čime je bio taj sukob?

9 O: U vezi, kol'ko se ja sećam, prethodnog dokumenta - a oprostite što
10 tako govorim jer je meni puna glava tih dokumenata - u vezi informisanja
11 javnosti i oni su stvarno na tom području imali dosta sukoba.

12 A ovaj dokument pokazuje da je i general Gvero učtiv, ali i on pomalo
13 ljut. I postupa nepropisno, isto kao i predsednik. On ne može ovako, po propisu,
14 da se obraća predsedniku. On je trebô to da preko komandanta Glavnog štaba radi.
15 Kô i predsednik, pa bez obzira kako se koji zove.

16 P: Možda je tako bilo, ali videli ste da je predsednik njemu naredio da
17 odgovori, tako da ga ne možemo zbog toga kritikovati. No, moja poenta je
18 sledeća: da li...

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Josse.

20 G. JOSSE: [simultani prevod] Neprimeren je taj komentar.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Slažem se. Gospodine Nicholls,
22 suzdržite se da iznosite takve komentare koji zaista nisu potrebni.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Izvinjavam se.
2 P: Odgovor generala Gvere koji vidimo, da li pokazuje da ga je general
3 Mladić marginalizovao i gurnuo u stranu? Da li Vam na to ukazuje?
4 O: Ja smatram da ovo pitanje nema uopšte veze sa tim.
5 P: Dakle, Vama dokument o tome ništa ne govori.
6 O: Pa, meni dokument govori da je upravo skrajnut.
7 P: Kako to? Možete li mi objasniti?
8 O: Opet se predsednik direktno obraća njemu. A ja sam rekao da je
9 generala Gveru general Mladić skrajnuo da bi ga zaštitio od ovakvih postupaka. I
10 predsednik opet postupa tako i još ostavlja trag u istoriji da se na nepropisan
11 način obraća jednom generalu.
12 P: Delimično ste govorili o tome kako je general Gvero dostavljao
13 brošure o tome kako treba da se poštuju Ženevske konvencije i zakoni ratovanja
14 koji potiču od Međunarodnog komiteta Crvenog krsta. Da li Vam je poznato da li
15 je on te brošure delio Drinskom korpusu i Zvorničkoj brigadi 1995?
16 O: Hvala Vam, gospodine tužioče, što ste mi tačno dali ideju kako da to
17 nazovem. To su tačno brošure. Ali mi nije poznato da li je to deljeno Drinskom
18 korpusu. Ja sam to delio u 2. krajiškom korpusu.
19 P: Hvala.
20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Josse.
21 G. JOSSE: [simultani prevod] Gospodin Krgović i ja bismo želeli da
22 razgovaramo sa generalom Gverom, koji je gospodinu Krgoviću poslao veliki broj
23 beleški tokom proteklih sat vremena, pre nego što donesemo odluku da li će
24
25
26
27
28
29
30

1 gospodin Krgović postavljati dodatna pitanja, s obzirom na sadašnja pitanja.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, svakako, gospodine Josse.

3 G. JOSSE: [simultani prevod] Da li ćemo imati pauzu? Jer ako ja
4 učestvujem u razgovoru, onda nam treba prevodilac da bismo mogli da razgovaramo,
5 tako da će nam biti potrebno makar 10 minuta.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imaćemo pauzu onda deset minuta.

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Mogu li zatražiti 15 minuta?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U svakom slučaju, uskoro bi bila pauza
9 za... uskoro bi bilo vreme za pauzu, tako da ćemo imati pauzu od 25 minuta.

10 [Sudije vijećaju]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne. Imaćemo pauzu od 15 minuta, pa ćemo
12 onda videti šta će zatim biti i nakon toga imati dužu pauzu. Vi nemate ništa
13 drugo za danas?

14 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

15 ... Početak pauze u 10.15h

16 ... Sjednica nastavljena u 10.33h

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Josse.

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Gospodin Krgović će tražiti dopuštenje da
19 postavi dodatna pitanja.

20 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/

21 G. JOSSE: [simultani prevod] Ukoliko bude nekog prigovora u vezi sa
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 procedurom, ja ću se time baviti, ali gospodin Krgović će nastaviti ispitivanje.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala na tom obaveštenju.

3 Gospodine Krgoviću, o čemu biste želeli da postavljate pitanja? Zašto
4 želite da postavite dodatna pitanja?

5 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ja sam hteo da postavim nekoliko pitanja vezano
6 za ova dokumenta koja je tužilac pokazao svedoku i od koga je tražio da iznese
7 određene stavove i da ih protumači na određeni način, pa sam hteo da iskoristim
8 priliku pošto o tim dokumentima ja nisam razgovarao sa ovim svedokom niti sam mu
9 ta dokumenta pokazivao u mom unakrsnom ispitivanju.

10 A obzirom da je tužilac unakrsno ispitivao ovog svedoka o ovim
11 dokumentima, smatram da bi mi trebalo dozvoliti da postavim par pitanja o ovim
12 dokumentima. Isključivo ću govoriti o njima. Znači, moja linija unakrsnog
13 ispitivanja biće vezana za ova dokumenta koja su tužiocu... koja je tužilac
14 pokazao u dodatnom ispitivanju.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želite li nešto reći, gospodine
16 Nicholls?

17 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Činjenica da su dokumenti pokazani
18 svedoku tokom dodatnog ispitivanja dokumenti koji su prethodno obelodanjeni,
19 koji su bili na raspolaganju Odbrani, ne opravdava nužno dodatno ispitivanje od
20 strane Odbrane, jer kad je reč o temama u vezi sa kojima sam dodatno ispitivao,
21 osim jedne kada je Veće zatražilo da o tome ne ispitujem, su bile... sve te teme
22 su bile apsolutno predvidljive i proizilaze iz unakrsnog ispitivanja, tako da ne
23 vidim u čemu je potrebno da se sada postavljaju dodatna pitanja.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam upravo želeo sada da odgovorim
25
26
27
28
29
30

1 na ono što ste sada rekli, a to je da vidimo najpre koja su pitanja, a onda ćemo
2 odlučiti da li ćemo ih dopustiti ili ne.

3 Da vidim da li se moje kolege slažu sa mnom. Da, slažu se.

4 Gospodine Krgoviću, izvolite sa pitanjima, a mi ćemo Vam onda reći da li
5 ćemo Vas zaustaviti ili ne.

6 Dalje dodatno ispituje g. Krgović:

7 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet 65ter 2757.

8 P: Gospodine generale, tužilac Vam je pokazao ovaj dokument - molim Vas
9 pogledajte ga - koji je ovde pred Vama. Ovaj dokument niste videli pre toga, je
10 l' tako?

11 O: Pre čega? Pa, vidio sam ga maločas.

12 P: Mislim, pre... pre današnjeg dana, pre nego što Vam ga je tužilac
13 pokazo.

14 O: Da, da. Časni Sude, mogu li da odgovaram na ova pitanja, jer sam
15 shvatio da bi trebao da imam Vašu dozvolu?

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, izvolite. Mi ćemo Vam reći
17 kada ne želimo da odgovorite na neko pitanje.

18 Izvolite, imate reč.

19 G. KRGOVIĆ:

20 P: Tužilac Vam je postavio pitanje da kažete, da objasnite zašto
21 smatrate da ovaj dokument pokazuje da je general Gvero bio marginalizovan. Sada
22 Vas ja pitam direktno: da li je ovaj dokument faktički štog... jedna uopštena
23 formulacija gdje se general Gvero pokriva autoritetom vrhovnog komandanta? I
24 dajte nam jedan lakonski odgovor, bez detaljisanja.

25 O: Šta je pitanje?

26

27

28

29

30

1 P: Da li se iz ovog dokumenta vidi da se general Gvero pokriva
2 autoritetom vrhovnog komandanta Glavnog štaba, da bi se zaštitio od predsednika
3 Karadžića?

4 O: Da.

5 P: Jer 16. jula 1995. nema nikakvih vojnih uspeha u Žepi?

6 O: Stvarno ne razumijem pitanje. Šta me pitate? Pa, ja o Žepi slabo
7 znam.

8 P: Da li znate do 16. jula, da svi događaji koji su se desili u Žepi su
9 bili mnogo kasnije od ovog datuma, 16. jula?

10 O: Ne znam. Ne mogu da odgovorim na to.

11 P: Hvala.

12 G. KRGOVIĆ: Molim da se... Ne treba mi više ovaj dokument, časni Sude.
13 Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet 65ter 2753.

14 P: Gospodine generale, ovaj dokument potiče iz...

15 G. KRGOVIĆ: Molim da se pokaže zadnja strana ovog dokumenta.

16 P: To je dokument informativne službe Glavnog štaba Vojske Republike
17 Srpske. I ovaj dokument predstavlja, ustvari, saopštenje za javnost?

18 O: Da.

19 P: I, ustvari, iznosi stav Vojske Republike Srpske o ovim pitanjima,
20 koji su formulisani u ovom organu?

21 O: Pa, ja mislim da iznosi stav generala Gvere koji preko... preko njega
22 možda i stav Vojske Republike Srpske. Vratite, molim Vas. Na prvu stranu gde
23 počinje sa citatom. Tako sam ja shvatio.

24

25

26

27

28

29

30

1 Da. "Davao je sledeću izjavu", pa navodni znaci. Samo što nisu zatvoreni
2 navodni znaci. Bar ja nisam primetio gde su zatvoreni. Pa dokl...dokle je,
3 dakle, izjava generala Gvere, a dokle je komentar informativne službe? Ne
4 komentar, nego rečenica.

5 P: Hvala, gospodine generale.

6 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet...

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.

8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Oprostite, da pomognem kolegi. Možda
9 želi da razjasni ovo, možda nije dovoljno jasno, ali na kraju ima znak za citat.
10 Želeo sam da zapisnik bude jasan.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Krgoviću.

12 G. KRGOVIĆ: Pokažite zadnju stranu ovom svedoku.

13 P: Je l' vidite?

14 O: Gospodine Krgoviću, pa ja imam isti ovaj dokument. Je l' Vi mislite
15 na njega?

16 P: Da, da. Ovaj zadnji.

17 O: Pa, nisu promenili. Da, da. Vidim, vidim.

18 P: Je li tu poslije znaci navoda ili je ovo neki drugi znak? Ja ne vidim
19 dobro na ekranu, ne znam Vi...

20 O: To su znaci navoda. "Takvi su im i savetnici iz islamske centrale".
21 Tačka i postoje znaci navoda.

22 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet 65ter, broj ERN
23 00441567.

24 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Da li imate broj sa spiska 65ter?

25 G. KRGOVIĆ: 2906.

26

27

28

29

30

1 GĐA SEKRETAR: /nedostaje simultani prevod/
2 G. KRGOVIĆ: Samo malo niže.
3 P: Gospodine generale, pogledajte ovaj zadnji pasus. Ovde general Gvero
4 odgovara Nicolaiju da ne može i ne mora da zaustavi bilo šta. Je l' nam taj
5 dokaz govori o tome da Gvero nema nikakvu moć i da je marginalizovan u svim ovim
6 događajima?
7 O: *De facto*, nema tu moć.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo jedan trenutak.
9 Izvolite, gospodine Nicholls.
10 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Možemo li pročitati cijelu rečenicu,
11 molim Vas? Ne želim komentirati ništa.
12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine generale. Jeste li
13 pronašli o kojem je pasusu riječ, odnosno na koji Vas je uputio gospodin
14 Krgović?
15 SVJEDOK: Časni Sude, da l' da pročitam ceo pasus glasno?
16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Odnosno, ne, to nije potrebno.
17 Pročitajte ga u sebi.
18 SVJEDOK: Pročitao sam.
19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Krgović, molim, Vaše pitanje.
20 G. KRGOVIĆ: Pitanje je bilo, gospodine generale:
21 Iz ovog pasusa se vidi da general Gvero odgovara da on ne može i ne mora
22 da zaustavi ništa. To govori o tome da on nema nikakvu moć niti autoritet da
23 bilo šta odluči i da bilo šta uradi samostalno. Je l' to proizlazi iz ovog
24 pasusa?
25 O: Meni to proizlazi kao i Vama - tako isto.
26
27
28
29
30

1 A tu piše decidno da ne može i ne mora.

2 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet...

3 SVJEDOK: Časni Sude, mogu li da iskoristim ovaj dokument da Vam nešto

4 kažem, da preciziram nešto? Vi ste meni rekli da ova skraćenica VBS znači vojska

5 bosanskih Srba i da je to Vojska Republike Srpske i ja sam to uvažio, časni

6 Sude, u potpunosti. Ali, samo da konstatujem da Vojska Republike Srpske nije

7 bila vojska bosanskih Srba, nego je u njoj bilo i Muslimana i Hrvata, i u

8 profesionalnom i u vojničkom sastavu.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nemojte brinuti o tome, gospodine

10 generale.

11 Gospodine Krgoviću, molim Vaše iduće pitanje.

12 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet P02907. To isto.

13 Izvinjavam se. Uredu, uredu. Ja Vas molim malo niže. Molim sledeću stranu ovog

14 dokumenta.

15 P: Molim Vas, pročitajte u sebi ovaj dokument, gde je general Gvero

16 ponovo insistirao na sastanku... počinje sa tim.

17 O: Uočio sam i evo čitam. Pročitao sam. Samo taj pasus?

18 P: Samo taj pasus. Gospodine, iz ovog pasusa proizlazi da general Gvero

19 upućuje na sve važnije odluke i na sva dešavanja na generala Mladića i na

20 dogovor koji treba da bude postignut između ti...tu...tu...tih lica. Je l' to

21 stoji... proizlazi iz ovog dokumenta?

22 O: Upravo tako kao što ste Vi rekli.

23 P: I da o svemu trebaju da se dogovore nadležni. Faktički samo prenosi

24

25

26

27

28

29

30

1 informacije koje imaju. I upućuje na lica koja o tome treba da odluče?

2 O: To je tačno. A ovde to potvrđuje vojni savjetnik načelnika štaba,
3 potpukovnik de Ruitter.

4 P: Gospodine generale, pokazano Vam je dosta ovih dokumenata, ja ne bih
5 da idem kroz sva ova od njih, ali iz ovih nekoliko dokumenata koje ste videli...
6 koje sam Vam ja pokazao, da li ostajete kod Vaše ocene da... i utiska da general
7 Gvero nije imao bitniju poziciju, niti veći uticaj i da je bio marginalizovan u
8 svim ovim dešavanjima od proleća 1995. pa do kraja rata?

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, nemojte odgovoriti na
10 pitanje. Izvolite, gospodine Nicholls.

11 G. NICHOLLS: [simultani prevod] U proceduralnom smislu, časni Sude, ja
12 mislim da ovo nije legitimno pitanje za dodatno unakrsno ispitivanje. To je
13 nešto čime smo se, u velikoj mjeri, bavili tijekom unakrsnog ispitivanja. Ja sam
14 o tome govorio u dodatnom ispitivanju. Mislim da se kolega jednostavno pokušava
15 vratiti na općenito pitanje i iako se poziva na ove dokumente, i mislim da se to
16 pitanje ne bi moglo postaviti u ovoj fazi.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da, gospodine Krgović, ne morate
18 na ovo odgovarati. Činjenica jest da smo se o tome dosta ba... time bavili u
19 unakrsnom ispitivanju, ali time ste se bavili i u dodatnom ispitivanju i pitanje
20 se temelju upravo na ovim dokumentima. Dakle, molim Vas da nastavimo i
21 zaključimo s ovim.

22 SVJEDOK: Ja ne bih menjao svoj iskaz ništa. Ja ostajem pri svom iskazu.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. KRGOVIĆ: Hvala, gospodine generale. Hvala, časni Sude. Ja nemam više
2 pitanja za ovog svedoka.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Krgović.

4 Imam za Vas jedno pitanje, gospodine generale.

5 Sudsko vijeće ispituje svjedoka:

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li bili prisutni na prijemu koji
7 je organiziran prilikom odlaska generala Živanovića u julu. 1995. godine?

8 O: Da, časni Sude.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li bili prisutni kad su tom
10 prilikom održavani govori?

11 O: Ja sam bio sve vreme na tom sastanku.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Hvala.

13 Dakle, nemamo više daljnjih pitanja, što znači da sada možete ići. U ime
14 Raspravnog vijeća, moji kolege sudac Kwon, sutkinja Prost, sudac Stole i naravno
15 ja želimo Vam se zahvaliti što ste došli ovamo i dali svoj iskaz i želimo Vam
16 također sretan put kući.

17 SVJEDOK: Hvala i Vama.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

19 [Svjedok se povlači]

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A sada dokumenti. Gospodine Nicholls,
21 podijeljen nam je popis i kao prvo, želio bih utvrditi da li to imaju i timovi
22 Obrane.

23 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da. I nema nikakvih izmjena.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jesu li svi dokumenti prevedeni na
2 engleski?

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Imate pravo, časni Sude. 2902 još nema
4 prijevod. Prema tome njega treba samo označiti.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li prigovora? Gospodine Josse.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, oprostite što Vam se obraćam.
7 Gledajući ovaj popis, no posljednja dva unosa, 2906 i 2907... očigledno je da će
8 se ti dokumenti uvoditi i preko generala Nicolaija, koji bi trebao svjedočiti u
9 ovom predmetu. Moja jedina je primjedba sljedeće: kako bismo se pridržavali
10 prethodne odluke u vezi s presretnutim razgovorima, pitam se ne bi li ovo
11 trebalo označiti radi identifikacije. Ja prihvaćam da nije riječ ni o kakvim
12 presretnutim razgovorima u pravom smislu riječi. Iako uz to postoji transkript
13 presretnutih razgovora, ovo ovdje se koristi *de facto* kao potkrjepa tih
14 transkripata presretnutih razgovora jer, ako me tužitelj ne ispravi, reći ću da
15 oba ova razgovora - za njih postoje transkripti.

16 Ovdje se govori o tome da je tu riječ o bilješkama generala Nicolaija, a
17 u tehničkom smislu to nije tako. Njih je, zapravo, sastavio njihov ađutant.

18 Međutim mi se više ne možemo... ne možemo ulagati prigovor s tim u vezi
19 i reći da, s obzirom na prethodnu odluku, da svjedok nije ništa znao o tim
20 dokumentima. Ali želim iznijet samo ovu primjedbu jer jasno je da će ti

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dokumenti, prije ili kasnije, ući u spis.

2 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ovi dokumenti... njih su koristile obje
4 strane u postupku. I činjenica da je riječ o potkrepljujućim dokumentima ne
5 govori ništa o tome da ih se zbog toga ne bi smjelo uvrstiti u spis, kao niti
6 činjenica da ćemo zvati jednog drugog svjedoka koji će također o njima govoriti.

7 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/

8 [Sudije vijećaju]

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Josse i gospodine Nicholls,
10 pitanje koje se eventualno tiče presretnutih razgovora koje bi mogli biti
11 relevantni za ove dokumente i obrnuto - naravno mi ne vidimo zašto se zbog toga
12 ti dokumenti ne bi sada mogli uvrstiti u spis i zbog toga će se oni uvrstiti u
13 spis osim ako netko ne iznese neki drugi prigovor na drugom temelju.

14 Postoje li prigovori u vezi s drugim dokumentima? Nema ih.

15 Uredu. Dakle, svi ovi dokumenti uvrstit će se u spis, uz primjedbu da će
16 P02902 biti označen radi identifikacije dok čekamo na prijevod.

17 Gospođo Faveau ili gospodine Petrišić, tim za gospodina Miletića, vi
18 imate četiri dokumenta, od kojih dva još nisu prevedena. Da li tužitelj ima neki

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prigovor? Govorimo o 5D4321, 5DIC 147, 5DIC 148 i 5D447.

2 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Nema prigovora.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Da li se neki drugi tim Obrane
4 protivi uvrštavanju tog... tih dokumenata? Uredu. Nema prigovora. Dakle 1 i 4 se
5 uvrštavaju, odnosno označavaju radi identifikacije dok čekamo na prijevod, a
6 druga dva se uvrštavaju.

7 Što se tiče tima za gospodina Gvera?

8 G. JOSSE: [simultani prevod] Časni Sude, nisam se za ovo pripremio, ali
9 mislim da ću to moći sada riješiti. Dakle, 6D5 2905, koliko shvaćam, je upravo
10 uvršten u spis kao P02905. Dakle to možemo skinuti s našeg popisa jer riječ je o
11 istim ERN brojevima. Dakle, to je izvadak iz dnevnika gospodina Karadžića.

12 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/

13 G. JOSSE: [simultani prevod] A što se tiče pet brošura Međunarodnog
14 Crvenog križa, mi smo njih poslali na potpuni prijevod, budući da smatramo da je
15 to nužno kako bi oni bili, u pravom smislu riječi, uvršteni u spis. Ono što mi
16 predlažemo i što se vidi iz naše tabele jest da im se dodijeli novi broj.

17 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/

18 G. JOSSE: [simultani prevod] Oprostite, to je već i učinjeno. Vidim sada
19 ažuriranu... ažurirani popis što je učinio naš pomoćnik. Dakle, oni nose brojeve
20 6D148 do 6D154 i treba ih označiti radi identifikacije jer još nisu prevedeni.

21 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. JOSSE: /nedostaje simultani prevod/
2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prvi, 6D137, nije li to već uvršteno,
3 nije li to na uvrštavanje ponudio tužitelj?
4 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne, mi mislimo da je to drugačiji dokument
5 od onih dokumenata iz zbirke Karadžić-Gvero koji su do sada nuđeni na
6 uvrštavanje.
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Ako je tome tako, onda nećemo na
8 to gubiti vrijeme. Da li tužitelj ima nekih prigovora na uvrštavanje ovih
9 dokumenata?
10 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne.
11 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/
12 [Pretnosno vijeće i sekretar se savjetuju]
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li postoje prigovori drugih timova
14 Obrane? Nema ih. Uredu.
15 Započnimo onda sa prvim, 6D137 - to se uvrštava u spis. 6D148 do 6D154,
16 uključujući oba ta broja, označit će se radi identifikacije dok čekamo na
17 prijevod. 6D147 se uvrštava u spis. A ono što ste naveli kao 6D5D438 trebao bi
18 dobiti drugi broj, i to će biti 6DIC 149.
19 G. JOSSE: [simultani prevod] Zahvaljujem.
20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I to se također uvrštava u spis. Uredu.
21 Da li neki drugi tim Obrane nešto još nudi na usvajanje? Pretpostavljam
22 da ne.
23 Uredu. Dakle, time smo završili sa svjedočenjem Petra Škrbića. Dakle,
24 kakva je situacija? Koliko sam shvatio, gospodin Blaszczyk danas ne može
25 svjedočiti.
26
27
28
29
30

1 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da. Ispričavam se, časni Sude. Neću se
2 vraćati na sve ono što je već rečeno u vezi s rasporedom za ovaj tjedan. Mi smo
3 očekivali da će jedan drugi svjedok danas početi sa svojih iskazom, a nažalost
4 gospodin Blaszczyk nije na raspolaganju.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hoće li biti na raspolaganju sutra?

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne vjerujem, časni Sude.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imamo li nekakvih novosti u vezi s
8 drugim svjedokom koji je trebao početi sa svojim svjedočenjem danas, a koji se
9 nije dobro osjećao?

10 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Morao bih to provjeriti. Ne mogu Vam
11 reći ništa novoga danas.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Govorili smo o još jednom podnesku - ne
13 znam da li je to možda već dostavljeno - koji bi se trebao odnositi na zaštitne
14 mjere, uključujući i zatvoreno zasjedanje.

15 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ako to još nije dostavljeno, onda bi
16 već... u ovom trenutku se vjerojatno dostavlja u tajništvo.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A što se tiče drugih timova Obrane?
18 Gospodine Josse.

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Kao što časni Sud zna, gospodin Haynes se
20 time bavi. On je u korespondenciji sa drugim braniteljima u ovom predmetu i on
21 je taj koji će se s time obratiti Vijeću.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa budući da ne znamo točno o kakvoj je
23 korespondenciji riječ, ne možemo s tim u vezi postavljati nikakva pitanja. Uredu, onda
24 ćemo ostaviti stvari kakve jesu. Molim Vas, provjerite da li bi gospodin Blaszczyk
25 mogao biti na raspolaganju sutra. Ja Vas molim, ako je tome tako, da nas o tome odmah
26 obavijestite, kao i timove Obrane i onda ćemo, naravno, njegov iskaz saslušati sutra.

27

28

29

30

1 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, časni Sude.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako ne, onda nećemo raditi do
3 ponedjeljka. Međutim, nama bi bilo, naravno, draže da sutra zasjedamo i
4 saslušamo gospodina Blaszczyka ako on bude na raspolaganju.

5 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

7 ... Sjednica završena u 11.07h.

8 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

9 24.09.2007. u 09.00h.

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30